

CALIFORNIA BEHAVIORAL RISK FACTOR SURVEY

1996 Questionnaire

*Final Version
Bilingual Edition*

19 January 1996

Please direct questions to :

Bonnie Davis
Chief, CATI Unit
Cancer Surveillance Section
601 North 7th Street
P.O. Box 942732
Sacramento, CA 94234-7320
(916) 327-7767
ATSS 8-467-7767



c: _____
C: CALIFORNIA BRFS96 (BRFS 1996 VERSION)
C: Gary Gentry, 916-324-3288
C: _____

Q: INTROQ

HELLO, I'm _____ calling for the California Department of Health Services and the national Public Health Service. Is this?

Buenos dias/buenas tardes/buenas noches, mi nombre es YOUR NAME y estoy llamando para el Departamento de Salud en Sacramento. Es este el?

Q: WRONGNUM

Thank you very much, but I seem to have dialed the wrong number. It's possible that your number may be called at a later time.

Muchas gracias, pero marque el numero equivocado. Es posible que le llamaremos en el futuro.

Q: PRIVRES

Is this a private residence? We're doing a study of the health practices of California residents. Your number has been chosen randomly by the Department of Health to be included in the study, and we'd like to ask some questions about things people do which may affect their health.

¿ Es esta una residencia privada? Estamos haciendo un estudio sobre las practicas de salud de los habitantes de California. Su numero ha sido seleccionado al azar por el Departamento de Salud para estar incluido en el estudio, y nos gustaria hacerle algunas preguntas sobre lo que hacen las personas que podria afectar su salud.

Q: NONRES

Thank you very much, but we are only interviewing private residences.

Muchas gracias, pero solamente entrevistamos residencias privadas.

Q: NUMADULT

Our study requires that we randomly select one adult who lives in your household to be interviewed. How many members of your household, including yourself, are 18 years of age or older?

Nuestro estudio requiere que entrevistemos a una sola persona que vive en su hogar. Cuantas personas en su hogar, incluyendo usted, tienen 18 años o mas?

Q: NUMMEN

How many are men?

Cuantos son hombres?

Q: NUMWOMEN

How many are women?

Cuantos son mujeres?

Q: SELECTED

The person in your household I need to speak with is the . Are you the ?

La persona con quien necesito hablar es . Es usted ?

Q: GETNEWAD

May I speak with the ?

Permitame hablar con ?

Q: ONEADULT

Are you the Adult?

Es Ud. el adulto?"

Q: GETADULT

May I speak with him or her?

¿ Me permite hablar con el/ella?

Q: NEWADULT

Hello, I'm calling on behalf of the California Department of Health Services and the national Public Health Service. We're doing a special study of California residents regarding their health practices and day-to-day living habits. You have been randomly chosen to be included in the study from among the adult members of your household. All the information obtained in this study will be confidential.

Buenos dias/buenas tardes/buenas noches, mi nombre es YOUR NAME y estoy llamando para el Departamento de Salud en Sacramento. Estamos haciendo un estudio sobre las practicas de salud de los habitantes de California. Su numero ha sido seleccionado al azar por el Departamento de Salud para estar incluido en el estudio, y nos gustaria hacerle algunas preguntas sobre lo que hacen las personas que podria afectar su salud. Toda la información obtenida en este estudio sera confidencial.

Q: YOURTHE1

Then you are the person I need to speak with. All the information obtained in this study will be confidential.

Entonces, ud. es la persona con quien yo necesito hablar. La entrevista no toma mucho tiempo, y toda la información obtenida en este estudio es confidencial.

Q: SEX

1. Male
2. Female

Let me confirm. You are the in the household?

Let me confirm. You are the only () in the household?

Permitame confirmar. ¿Usted es del hogar?

Permitame confirmar. ¿Usted es del hogar?

Q: GENHLTH

1. Would you say that in general your health is: Excellent, Very good, Good, Fair, or Poor?

Generalmente, diría usted que su salud es excelente, muy buena, buena, regular, o delicada?

Q: PHYSHLTH

2. Now thinking about your physical health, which includes physical illness and injury, for how many days during the past 30 days was your physical health not good?

Ahora, pensando de su salud física, la cual incluye enfermedades físicas y lastimaduras, de los últimos 30 días, cuántos días fue que su salud física no fue buena?

Q: PHYSPoor

3. Of those days, how many days did poor physical health keep you from doing your usual activities, such as selfcare, work, or recreation?

¿De esos días, cuántos días le impidió su salud delicada física hacer sus actividades usuales, tales como cuidarse, trabajar, o hacer recreo?

Q: MENTHLTH

4. Now thinking about your mental health, which includes stress, depression, and problems with emotions, for how many days during the past 30 days was your mental health not good?

Ahora, pensando de su salud mental, la cual incluye la tensión nerviosa, depresión, y problemas emocionales, de los últimos 30 días, cuántos días fue que su salud mental no fue buena?

Q: MENTPoor

5. Of those days, how many days did poor mental health keep you from doing your usual activities, such as selfcare, work, or recreation?

¿De esos días, cuántos días le impidió su salud delicada mental hacer sus actividades usuales, tales como cuidarse, trabajar, o hacer recreo?

Q: BOTHPoor

6. You mentioned that in the past 30 days you had .. day when poor physical health and .. day when poor mental health kept you from doing your usual activities such as selfcare, work, or recreation.

Usted mencionó que durante los últimos 30 días hubo .. día en los que su salud delicada física y .. días en los que su salud delicada mental le impidió hacer sus actividades usuales, tales como cuidarse, trabajar, o hacer recreo? ¿Por cuántos días coincidieron estos?

Q: HLTHINTR

Health care coverage has become a major public health issue. The next few questions are critical in determining the level of health care and health care coverage Californian's are receiving.

La cobertura médica ha llegado a ser un tema de la salud pública de mayor importancia. Las próximas preguntas son críticas para determinar el nivel de la cobertura médica que reciben los habitantes de California.

Q: HAVEPLN3

8. Do you have ANY kind of health care coverage?

¿Tiene usted alguna cobertura de salud?

Q: HLTHPLAN

9. Do you receive health care coverage through: or There are some types of coverage you may not have considered. Please tell me if you have coverage through any of the following:

¿Recibe cobertura de salud através de: or Hay ciertos tipos de cobertura que puede no haber considerado. Por favor dígame si tiene alguna de las siguientes:

- ¿ A. Su empleador?*
- ¿ B. El empleador de otra persona?*
- ¿ C. Un plan que usted u otra persona paga por su cuenta?*
- ¿ D. Medicare?*
- ¿ E. Medi-Cal (o Medicaid)?*
- ¿ F. Las fuerzas armadas, CHAMPUS, o la Administración de Veteranos?*
- ¿ G. El Servicio de Salud Indio?*
- ¿ H. Alguna otra fuente?*

Q: MEDICARD

10. Are you enrolled in a private health insurance plan or HMO that Medicare pays for?

¿Esta registrado con un plan de seguro privado con un HMO, por el que paga Medicare?

Q: MEDIGAP

11. Do you have a supplemental private health insurance policy, often referred to as Medigap insurance?

¿Tiene un plan de cobertura de salud privado suplementario, a veces llamado seguro 'Medigap'?

Q: MEDIMAN

12. Are you enrolled in either a health insurance plan or HMO that Medi-Cal pays for?

¿Esta registrado con una cobertura de salud o HMO (o sea, una organizacion para el mantenimiento de la salud) por el que paga Medi-Cal?

Q: MAINPLAN

13. What type of health care coverage do you use to pay for MOST of your medical care?

¿Que tipo de cobertura de salud usa para pagar la mayor parte de su atención médica?

Q: TIMEPLAN

14. About how long have you had

¿Hace cuánto tiempo que tiene

Q: PAYPART

15. A health insurance premium is the regular payment for your health insurance coverage. Who makes the payments for JUST YOUR PORTION of the coverage provided by: (list coverage)

1. Your CURRENT employer/business/union
2. Your FORMER employer/business/union

3. The employer/business/union of someone else in household
4. Self or family
5. Medicare
6. Medi-Cal
7. Someone outside the household
8. Other

Una prima de seguro médico es el pago normal para la cobertura de su seguro de salud.

¿Quien hace los pagos para su porción de la cobertura proveada por:

1. Su empleador/negocio/sindicato ACTUAL
2. Su empleador/negocio/sindicato PASADO
3. El empleador/negocio/sindicato de otra persona en el hogar
4. Usted mismo o su familia
5. Medicare
6. Medi-Cal
7. Alguien fuera de su hogar
8. Otro

Q: HMOPPO

16. Is there a book or list of doctors associated with your

16. ¿Hay algún libro o lista de médicos asociados con su

Q: PRIMDOCS

17. Does your require you to select a certain doctor or clinic for all your routine care?

¿Le exige su plan de 29..... que usted seleccione un cierto médico o clínica para toda su atención de rutina?

Q: SATISFAC

18. Overall, how satisfied are you with your present health insurance plan? Would you say you are very satisfied, satisfied, neither satisfied nor dissatisfied, dissatisfied, or very dissatisfied?

¿En general, que satisfecho esta con su plan de seguro médico actual? ¿Diria usted que esta muy satisfecho, satisfecho, ni satisfecho ni descontento, descontento, o muy descontento?

Q: GAPPLN

19. In the past 12 months, was there any time that you did NOT have ANY health insurance or coverage?

¿En los últimos 12 meses hubo alguna ocasión en la cuál no tuvo ningún seguro o cobertura médica?

Q: GAPPLNT

20. In how many of the past 12 months were you without coverage?

¿En cuántos de los últimos 12 meses estuvo sin ninguna cobertura?

Q: PASTPLAN

21. About how long has it been since you had health care coverage?

¿Aproximadamente, cuánto tiempo hace que tovo cobertura médica?

Q: WHYNOPLN

22. Many people do not have health insurance for various reasons. Which of these statements describe why you were not covered by any health insurance?

Mucha gente no tiene cobertura médica por varias razones. ¿Cuál de estas declaraciones mejor describe por que usted no esta cubierto por algún seguro médico?

- A. Desempleo o suspencion de empleo
- B. No fue ofrecido por su empleador
- C. Beneficios de su último empleador se terminaron
- D. No puede obtener por causas de salud delicada, enfermedad, o edad
- E. Muy caro o no le alcanza el dinero
- F. Desatisfecho con su seguro anterior
- G. No le parece necesario
- H. Ha tenido buena salud y no ha necesitado seguro
- I. Esta cubierto por algún otro plan
- J. Tiene demasiado edad para estar cubierto por los planes de familia
- K. Lo perdió por divorcio, separación, o la muerte de un pariente
- L. Tiene una fuente de cuidado gratis o barato que se consigue con facilidad
- M. La compañía de seguro le nego cobertura
- N. Unknown/Refused
- O. Otra razón

Q: WHYNOTXT

22. Many people do not have health insurance for various reasons. Which of these statements describe why you are not covered by any health insurance?

Mucha gente no tiene cobertura médica por varias razones. ¿Cuál de estas declaraciones mejor describe por que usted no esta cubierto por algún seguro médico?

- A. Desempleo o suspencion de empleo
- B. No fue ofrecido por su empleador
- C. Beneficios de su último empleador se terminaron
- D. No puede obtener por causas de salud delicada, enfermedad, o edad
- E. Muy caro o no le alcanza el dinero
- F. Desatisfecho con su seguro anterior
- G. No le parece necesario
- H. Ha tenido buena salud y no ha necesitado seguro
- I. Esta cubierto por algún otro plan
- J. Tiene demasiado edad para estar cubierto por los planes de familia
- K. Lo perdió por divorcio, separación, o la muerte de un pariente
- L. Tiene una fuente de cuidado gratis o barato que se consigue con facilidad
- M. La compañía de seguro le nego cobertura
- N. Unknown/Refused
- O. Otra razón

Q: TRYPLN

23. You indicated that you are not currently covered by health insurance. Have you tried to find any health insurance coverage?

Usted indico que no esta cubierto por un seguro médico, presentemente. ¿Ha intentado buscar alguna cobertura de salud?

Q: PAYNOGO

24. Was there a time during the last 12 months when you needed to see a doctor, but could not because of the cost?

Durante los últimos 12 meses, ¿hubo alguna ocasión en que necesito visitar a un médico, pero no pudo debido al costo?

Q: NEEDDOC

25. Have you needed to see a doctor because of illness or injury in the past 12 months?

¿Ha necesitado visitar un doctor a causa de enfermedades o lastimaduras en los últimos 12 meses?

Q: CHECKUP

26. Some people visit a doctor for a routine checkup, even though they are feeling well and have not been sick. About how long has it been since you last visited a doctor for a routine checkup?

Algunas personas visitan al médico para un examen de rutina, aunque se sientan bien y no hayan estado enfermas. ¿Hace cuánto tiempo fue que visitó por última vez a un médico para un examen de rutina?

Q: BPCHECK2

27. About how long has it been since you last had your blood pressure taken by a doctor, nurse, or other health professional?

Aproximadamente cuanto tiempo hace que un médico u otro profesional de salud le tomó la presión de la sangre?

Q: BPHIGH1

28. Have you ever been told by a doctor, nurse, or other health professional that you have high blood pressure?

¿Alguna vez le ha dicho un médico, enfermera, u otro profesional de salud que tiene la presión alta?

Q: HIGHGT1

29. Have you been told on more than one occasion that your blood pressure was high, or have you been told this only once?

¿Le han dicho que tiene la presión alta en más de una ocasión o solamente una vez?

Q: BPCNTL

30. To control your high blood pressure, are you:

Para controlar su presión alta de sangre, está usted:

¿Haciendo dieta para adelgazar?

¿Usando menos sal en su dieta?

¿Haciendo ejercicio?

¿Tomando medicina prescrita por un médico?

Q: DENTPLN1

31. Are you covered by any kind of dental health insurance?

¿Esta ud cubierto por algún tipo de seguro dental?

Q: DIABCOR1

32. Next I would like to ask you about diabetes, sometimes called sugar diabetes. Have you ever been told by a doctor that you have diabetes?

Ahora me gustaria preguntarle sobre la diabetes, a veces llamada azucar en la sangre. Alguna vez le ha dicho un medico que tiene diabetes?

Q: DIABGEST

33. Was this only while you were pregnant?

¿Fue esto SOLAMENTE mientras estaba embarazada?

Q: DIABAGE

34. How old were you when you were told you have diabetes?

¿Cuántos años tenía usted cuando le dijeron que tiene la diabetes? " 3 3

Q: DIABINS

35. Are you now taking insulin?

¿Está tomando insulina ahora?

Q: INSOFT2

36. Currently, about how often do you use insulin?

¿Presentemente, que seguido toma insulina?

Q: CHKGLU

37. About how often do you check your blood for glucose or sugar? Include times when checked by a family member or friend, but do not include times checked by a health professional.

¿Aproximadamente, qué seguido revisa su sangre para determinar el nivel de glucosa o azúcar? Incluya cuántas veces le examina un pariente o amigo, pero no incluya las veces que fue examinado por un profesional de la salud.

Q: HEARDGH

38. Have you ever heard of glycosylated hemoglobin (gli-KOS-ilated he-mo-glo-bin) or hemoglobin "A one C"?

¿Ha oído mencionar la hemoglobina 'glucosilada' (he-mo-glo-bina glu-ko-sil-áda) o la hemoglobina 'A uno C'?

Q: DIABDOC2

39. About how many times in the last year have you seen a doctor, nurse, or other health professional for your diabetes?

¿Aproximadamente, cuántas veces ha visto usted a un doctor, enfermera, u otro profesional de la salud durante el año pasado, debido a su diabetes?

Q: DIABDOCB

40. About how many times in the last year has a doctor, nurse, or other health professional checked you for glycosylated hemoglobin or hemoglobin "A one C"?

¿Aproximadamente, cuántas veces ha sido usted examinado por un doctor, enfermera, u otro profesional de la salud durante el año pasado, por hemoglobina 'glucosilada' o la hemoglobina 'A uno C'?

Q: CHKSORE

41. About how many times in the last year has a health professional checked your feet for any sores or irritations?

¿Aproximadamente, cuántas veces han sido examinados sus pies por un profesional de la salud, para determinar si tiene algunas lastimaduras o irritaciones?

Q: VISCHK2

42. When was the last time you had an eye exam in which the pupils were dilated? This would have made you temporarily sensitive to bright light.

¿Cuándo fue la última vez que le hicieron un examen de la vista en que le dilataron la pupila? Esto le hubiera causado sensibilidad temporal a la luz brillante.

Q: DCCTHEAR

43. Have you ever heard of Diabetes Control and Complications Trial, also called the DCCT?

¿Ha oído usted de la investigación sobre el control y las complicaciones de la diabetes, también llamado el DCCT?

Q: DCCTCHNG

44. In the past two years, have you made any changes in the way you manage your diabetes because of the DCCT?

¿En los últimos dos años ha hecho algún cambio en el modo que controla su diabetes, a causa de el DCCT?

Q: DCCTHOW

45. What change or changes did you make?

¿Que cambio o cambios hizo?

Q: DIABOTH1

46. You mentioned that there is one adult other than yourself living in your household. Or
You mentioned that there are .. adults other than yourself living in your household.

Usted mencionó que hay otro adulto viviendo en su hogar. Or
Usted mencionó que hay .. otros adultos viviendo en su hogar.

Q: DIABOTH2

46a. Has that adult ever been told by a doctor that ... has diabetes? Or
Has the _____ ever been told by a doctor that ... has diabetes?

¿Alguna vez, le ha dicho un doctor a el o ella que tiene diabetes? Or
¿Alguna vez, le ha dicho un doctor que tiene diabetes?

Q: VISFAR

I would now like to ask you some questions about how well you see. If you use glasses or contacts, please tell me the quality of your vision while wearing your glasses or contacts.

47. How much of the time does your vision limit you in recognizing people or objects across the street? Would you say all of the time, most, some, a little bit, or none of the time?

Ahora, quiero hacerle algunas preguntas acerca de la calidad de su vista. Si usa anteojos o lentes de contacto, por favor indíqueme la calidad de su vista mientras los este usando.

¿Cuánto tiempo le limita su vista en reconocer a la gente u objetos que estén a través de la calle? Diría usted que todo el tiempo, la mayoría del tiempo, algunas veces, un poco del tiempo, o nunca?

Q: VISNEAR

48. How much of the time does your vision limit you in reading print like in a newspaper, magazine, recipe, menu, or numbers on the telephone? Would you say all of the time, most, some, a little bit, or none of the time?

¿Cuánto tiempo le limita su vista al leer algo impreso, tal como un periódico, revista, receta, menú, o los números del teléfono? Diría usted que todo el tiempo, la mayoría del tiempo, algunas veces, un poco del tiempo, o nunca?

Q: VISTV

49. How much of the time does your vision limit you in watching television? Would you say all of the time, most, some, a little bit, or none of the time?

¿Cuánto tiempo le limita su vista al estar viendo la televisión? Diría usted que todo el tiempo, la mayoría del tiempo, algunas veces, un poco del tiempo, o nunca?

Q: EXERINTR

The next few questions are about exercise, recreation, or physical activities OTHER THAN your REGULAR JOB duties.

Las siguientes preguntas son relacionadas al ejercicio, recreo, o actividades físicas APARTE DE los deberes de SU TRABAJO USUAL.

Q: EXERANY

50. During the past MONTH, did you participate in any PHYSICAL ACTIVITIES or EXERCISES such as running, calisthenics, golf, gardening or walking for exercise?

Durante el MES pasado, ¿participó usted en algunas ACTIVIDADES FÍSICAS o EJERCICIOS, tales como correr, calistenia, golf, jardinería, o caminatas para ejercicio?

Q: EXERACT1

51. What type of physical activity or exercise did you spend the most time doing during the past MONTH?

Durante el MES pasado, ¿cuál fue el tipo de actividad física o ejercicio que desempeñó con más frecuencia?

Q: EXERTXT1

51. What type of physical activity or exercise did you spend the most time doing during the past MONTH?

Durante el MES pasado, ¿cuál fue el tipo de actividad física o ejercicio que desempeñó con más frecuencia?

Q: EXERDIS1

52. How far did you usually _____?

¿Hasta qué distancia _____?

Q: EXEROFT

53. How many times per WEEK or per MONTH did you take part in this activity during the past month?

Durante el mes pasado, ¿cuántas veces por SEMANA o por MES tomó parte usted en esta actividad?

Q: EXERHMM1

54. And when you took part in this activity, for how many minutes or hours did you usually keep at it?

Y cuando tomó parte en esta actividad, usualmente, por cuantos minutos u horas hizo esta actividad?

Q: EXEROTH2

55. Was there another physical activity or exercise that you participated in during the last month?

¿Hubo alguna otra actividad en que participó usted durante el mes pasado?

Q: EXERACT2

56. What other type of physical activity or exercise did you spend the most time doing during the past MONTH?

Aparte de lo que ya mencionó ¿qué otro tipo de actividad física le dió más ejercicio durante el MES pasado.

Q: EXERTXT2

57. What other type of physical activity or exercise did you spend the most time doing during the past MONTH?

Aparte de lo que ya mencionó ¿qué otro tipo de actividad física le dió más ejercicio durante el MES pasado.

Q: EXERDIS2

57. How far did you usually

¿Hasta qué distancia regularmente

Q: EXEROFT2

58. How many times per WEEK or per MONTH did you take part in this activity during the past month?

Durante el mes pasado, ¿cuántas veces por SEMANA o por MES tomó parte usted en esta actividad?

Q: EXERHMM2

59. And when you took part in this activity, for how many minutes or hours did you usually keep at it?

Y cuando tomó parte en esta actividad, usualmente, por cuantos minutos o horas mantuvo esta actividad?

Q: SMOKINTR

Now I would like to ask a few questions about cigarettes smoking...

Ahora, me gustaria hacerle algunas preguntas sobre el fumar cigarillos.

Q: SMOKE100

60. Have you smoked at least 100 cigarettes in your entire life?

Ha fumado por lo menos 100 cigarillos durante su vida?

Q: SMKEVDA2

61. Do you now smoke cigarettes everyday, some days, or not at all?

En la actualidad, ¿fuma usted cigarrillos todos los días, algunos días o ningunos días?

Q: SMOKENUM

62. On the average, about how many cigarettes a day do you now smoke?

¿En promedio, cuántos cigarillos fuma usted al día en el presente?

Q: SMK30ANY

63. Did you smoke ANY cigarettes during the past 30 days?

Ha fumado usted algunos cigarrillos durante los últimos 30 días?

Q: SMK30DAY

64. On how many of the past 30 days did you smoke cigarettes?

En cuantos de los ultimos 30 dias fumó usted cigarillos?

Q: SMK30NUM

65. During the past thirty days, on the days that you did smoke, about how many cigarettes did you usually smoke per day?

Durante los ultimos 30 dias, en los dias que fumó, aproximadamente cuantos cigarillos fumo por dia?

Q: SMKWHOLE

66. About how old were you when you smoked your first whole cigarette?

Aproximadamente que edad tenia cuando fumo su primer cigarillo entero?

Q: SMOKEAGE

67. About how old were you when you first started smoking cigarettes fairly regularly?

¿Aproximadamente cuántos años tenia cuando comenzó a fumar cigarillos regularmente?

Q: QUIT1DY2

68. During the past 12 months, have you quit smoking for 1 day or longer?

Durante los últimos 12 meses, ¿ha dejado de fumar por 1 dia o más?

Q: QUITINT

69. During the past 12 months, on the days you did not smoke, was this because you were trying to QUIT smoking?

¿Durante los últimos 12 meses, en los dias que usted no fumo, fue por que estaba tratando de dejar de fumar?

Q: SMKWAKE

70. How soon after you awake in the morning do you usually smoke your first cigarette?

Al despertarse por la mañana, cuanto tiempo pasa antes de que fume el primer cigarillo usualmente?

Q: SMKBRAN2

71. What brand do you usually SMOKE?

Que marca fuma usualmente?

Q: SMKTXT

71. What brand do you usually SMOKE?

Que marca fuma usualmente?

Q: LIKESTOP

72. Would you like to stop smoking?

Le gustaria dejar de fumar?

Q: QUIT30

73. Are you planning to quit smoking in the next 30 days?

Tiene planes de dejar de fumar en los proximos 30 dias?

Q: QUIT6

74. Are you contemplating quitting smoking in the next six months?

Esta pensando en dejar de fumar en los proximos 6 meses?

Q: SMOKREG2

75. About how long has it been since you last smoked cigarettes regularly ?

Aproximadamente hace cuanto tiempo que fumó cigarrillos con regularidad por última vez?

Q: PUFFYMWD

76. When did you last smoke or have a puff on a cigarette ?

Cuanto tiempo hace que fumó su ultimo cigarrillo aunque fuera solo un soplo?

Q: RETURN12

77. Do you think it is likely or unlikely that you will return to smoking in the next 12 months ?

Piensa usted que es probable o no es probable que volvera a fumar durante los proximos 12 meses?

Q: SMOKEM1

78. I would also like to find out if anyone else living in the household currently smokes cigarettes. You mentioned there other than yourself living in this household. Does the smoke cigarettes now ?

Me gustaria saber si hay otra persona viviendo en su hogar que fuma presentemente? Usted habia mencionado que hay viviendo en este hogar. Fuma al presentemente?

Q: SMKELSE

79. Other than the people I have listed and yourself, does anyone else living in the household smoke cigarettes now?

Or Other than yourself, does anyone else living in the household smoke cigarettes now?

Fuera de las personas que tengo apuntadas, hay otra persona viviendo en su hogar que fuma al presentemente? Or Fuera de usted mismo, hay otra persona viviendo en su hogar que fuma al presentemente?

Q: SMKELSEN

80. How many other household members currently smoke?

¿Cuántos otros miembros del hogar fuman al presentemente?

Q: HHRULES2

81. What are the smoking rules or restrictions in your household, if any? Would you say smoking is completely prohibited, smoking is generally prohibited with few exceptions, smoking is allowed in some rooms only, or there are no restrictions on smoking?

¿Cuáles son los reglamentos o restricciones de fumar en su hogar, si hay alguno? ¿Diría usted que el fumar está totalmente prohibido? ¿el fumar está generalmente prohibido con algunas excepciones? ¿se permite fumar únicamente en ciertos cuartos? o que, ¿no existen restricciones de fumar?

Q: HHTXT

81. What are the smoking rules or restrictions in your household, if any? Would you say smoking is completely prohibited, smoking is generally prohibited with few exceptions, smoking is allowed in some rooms only, or there are no restrictions on smoking?

¿Cuáles son los reglamentos o restricciones de fumar en su hogar, si hay alguno? ¿Diría usted que el fumar está totalmente prohibido? ¿el fumar está generalmente prohibido con algunas excepciones? ¿se permite fumar únicamente en ciertos cuartos? o que, ¿no existen restricciones de fumar?

Q: JUICINTR

These next questions are about foods you usually eat or drink. Please tell me how often you eat or drink each one, for example, twice a week, three times a month and so forth. Remember I am only interested in the foods YOU eat. Include all foods you eat, both at home and away from home.

Las próximas preguntas son acerca de los alimentos que usted usualmente come o bebe. Por favor, dígame que tan seguido come o bebe cada uno. Por ejemplo, dos veces por semana, tres veces por mes, et cetera. Recuerde que solamente estoy interesado en los alimentos que USTED come. Incluya todos los alimentos que usted come en casa y fuera de casa.

Q: JUICE94

82. How often do you drink fruit juices such as orange, grapefruit or tomato?

¿Que seguido toma jugos de fruta tales como de naranja, toranja, o tomate?

Q: FRUIT90

83. Not counting juice, how often do you eat FRUIT?

¿No incluyendo el jugo, que seguido come fruta?

Q: SALAD

84. How often do you eat green salad?

¿Que seguido come usted ensalada verde?

Q: POTATOES

85. How often do you eat potatoes not including french fries, fried potatoes or potato chips?

¿Que seguido come usted papas? No incluya "french fries", las papas fritas o papitas enpaquetadas?

Q: CARROTS

86. How often do you eat carrots?

¿Que seguido come usted zanahorias?

Q: VEG90

87. Not counting carrots, potatoes or salad, how many SERVINGS of vegetables do you usually eat?

¿No incluyendo las zanahorias, papas, or ensaladas, cuántas porciones de verduras come usted usualmente??

Q: LOSEWT

88. Are you now trying to lose weight?

¿Esta usted tratando de perder peso?

Q: KEEPWT

89. Are you now trying to maintain your current weight, that is to keep from gaining weight?

¿Esta usted tratando de mantener su peso?

Q: FEWCAL2

90. Are you eating either fewer calories or less fat to lose weight? **Or** Are you eating either fewer calories or less fat to keep from gaining weight?

¿Esta usted, comiendo menos calorías, o menos grasa para perder peso? Or ¿Esta usted, comiendo menos calorías, o menos grasa para mantener su peso?

Q: PHYACT94

91. Were you using physical activity or exercise to lose weight? **Or** Are you using physical activity or exercise to keep from gaining weight?

¿Esta usted usando actividad física o ejercicio para perder peso? Or ¿Esta usted usando actividad física o ejercicio para mantener su peso?

Q: WTADVICE

92. In the past 12 months, has a doctor, nurse, or other health professional given you advice about your weight?

En los últimos 12 meses, le han dado consejos acerca de su peso, un doctor, enfermera, u otro profesional de la salud?

Q: PREVADV

93. Has your physician or other health professional discussed any of the following health education topics with you?

¿Ha hablado, con usted, su doctor u otro profesional de la salud, de cualquiera de los temas siguientes, acerca de la educación de la salud en los últimos 3 años?

- 1. Ejercicio?*
- 2. Nutrición o dieta?*
- 3. Fumar cigarillos?*
- 4. El cuidado de las armas de fuego?*
- 5. Alcohol?*
- 6. Enfermedades de transmisión sexual o HIV?*

Q: PREVPROG

94. A health improvement program helps you to change your health behaviors such as stop smoking, lose weight, reduce stress, or increase physical activity. Did you participate in any health improvement program in 1995 offered through your MAIN employer, your health plan or a community group?

Un programa para mejorar la salud le ayuda a cambiar sus comportamientos de salud, tales como parar de fumar, perder peso, reducir el estrés, o aumentar la actividad física. ¿En 1995, ha participado usted en cualquier programa para mejorar la salud, ofrecido por su empleador principal, su plan de salud, o algún grupo de la comunidad?

Q: AGE

95. How old were you on your last birthday?

¿Cuántos años cumplió en su último cumpleaños?

Q: HISPANIC

96. Are you of HISPANIC ORIGIN such as Mexican American, Latin American, Puerto Rican or Cuban?

¿Es de origen hispano con ascendencia Mexicana, Lationamericana, Puertorriquena, o Cubana?

Q: ORACE2

97. What is your race? Would you say: White, Black, Asian, Pacific Islander, American Indian, Alaska Native, or Other?

¿De qué raza es usted? ¿Diría: Blanco(a), Negro(a), Asiático(a), de las Islas del Pacifico, o Aleut, Esquimal, o Indio(a) Americano(a), u Otra?

Q: MARITAL

98. Are you: Married, Divorced, Widowed, Separated, Never been married, or a member of an unmarried couple?

Yes: Casado, divorciado, viudo, separado, nunca casado, o viviendo con alguien sin estar casado?

Q: CHILD18

99. How many children under age 18 live in this household ?

¿Cuántos niños menores de 18 años de edad viven en su hogar ?

Q: CHILD1_9

100. How old is the child?

How old are the children? Beginning with the youngest

¿Qué edad tiene el niño/la niña?

¿Qué edades tienen los niños? Empesando con el menor

Q: CHILDP1N

101. Is your child covered by a health plan?

101. Are your children covered by a health plan?

¿ Está cubierto su niño(a) por un plan de salud?

¿ Están cubiertos sus niños por un plan de salud?

Q: EDUCA

102. What is the highest grade or year of school you completed ?

¿Cuál fue el año escolar más alto que usted completó?

Q: EMPLOY2

103. Are you currently: Employed for wages, Self-employed, Out of work for more than 1 year, Out of work for less than 1 year, Homemaker, Student, Retired, or Unable to work ?

Actualmente: Trabaja con sueldo, trabaja por cuenta propia, ha estado sin trabajo por mas de 1 año, ha estado sin trabajo por menos de 1 año, es ama de casa, es estudiante, esta jubliado, o no puede trabajar?

Q: WORKHRS

104. On average, how many hours per week do you work Do not include hours worked at a second job.

¿En promedio, cuántas horas por semana trabaja usted en su empleo principal? No incluye horas que trabajo en un empleo secundario.

Q: JOBLONG

105. How long have you been working CONTINUOUSLY

¿Por cuánto tiempo ha estado trabajando por este empleador continuamente?

Q: FIRMTYPE

106. Are you a private business, or part of the federal, state, or local government?

Is your MAIN employer a private business, or part of the federal, state, or local government?

¿Es su empleador principal un negocio privado, o parte del gobierno federal, estatal, o local?

Q: FIRMSIZE

107. Counting ALL of the locations where your operates, about how many people, including part-time employees, work for your?

Incluyendo TODOS los sitios donde su empleador principal efectúa operaciones, ¿aproximadamente, cuanta gente, incluyendo los empleados de tiempo parcial, trabajan para su empleador?

Incluyendo TODOS los sitios donde su negocio efectúa operaciones, ¿aproximadamente cuanta gente, incluyendo los empleados de tiempo parcial, trabajan para su negocio?

Q: SICTXT

108. Thinking about your, what kind of business is this? Examples of a business or industry are TV and Radio, manufacturing, retail shoe store, State Labor Department, etc.

¿Pensando en su empleador principal, que tipo de negocio u industria es? Ejemplos de un negocio u industria son Televisión y Radio, manufactura, un negocio que vende zapatos, el departamento laboral del estado, et cetera.

¿Pensando en su negocio, que tipo de industria es? Ejemplos de un negocio u industria son TV y Radio, manufactura, un negocio que vende zapatos, el departamento laboral del estado, et cetera.

Q: INCOM94

110. Which of the following categories best describes your annual household income from all sources ? Less than \$10,000; \$10,000 to less than \$15,000; \$15,000 to less than \$20,000; \$20,000 to less than \$25,000; \$25,000 to less than \$35,000; \$35,000 to less than \$50,000; \$50,000 to \$75,000 or Over \$75,000 ?

¿Cuál de las siguientes categorías mejor describe el ingreso anual de su hogar? Menos de \$10,000; \$10,000 a menos de \$15,000; \$15,000 a menos de \$20,000; \$20,000 a menos de \$25,000; \$25,000 a menos de \$35,000; \$35,000 a menos de \$50,000; \$50,000 a \$75,000, o sobre \$75,000 ?

Q: THRESH95

111. Is your annual household income above \$?

¿Es el ingreso anual del hogar por arriba de ?

Q: WEIGHT

112. About how much do you weigh without shoes ?

¿Aproximadamente cuanto pesa ud. sin zapatos?

Q: HEIGHT

113. About how tall are you without shoes ?

¿Aproximadamente cuanto mide de estatura sin zapatos?

Q: COUNTY1

114. What county do you live in ?

En que Condado vive?

Q: NUMHOLD

115. Do you have more than one telephone number in your household ?

¿Tiene ud. mas de un numero de teléfono en su hogar?

Q: NUMPHON2

116. How many RESIDENTIAL telephone numbers do you have ?

¿Cuantos numeros telefonicos residenciales tiene ud?

Q: ZIPCODE

118. What is your zip code?

¿Cuál es su codigo de zona postal?

Q: MAMMINTR

I would like to ask you a few questions about a medical exam called a mammogram. A mammogram is an x-ray of the breast to check for cancer and involves pressing the breast between 2 plastic plates.

Me gustaría hacerle algunas preguntas sobre una prueba médica llamada mamograma. Un mamograma es una radiografía del seno para buscar cancer que requiere que el seno se presione entre dos placas de plástico.

Q: HADMAM

119. Have you ever had a mammogram ?

¿Alguna vez le han hecho un mamograma?

Q: HOWLONG2

120. How long has it been since you had your last mammogram ?

¿Cuánto tiempo hace que le hicieron el último mamograma?

Q: WHYDONE

121. Was your last mammogram done as part of a routine checkup, because of a breast problem, or because you've already had breast cancer ?

¿Le hicieron su último mamograma como parte de un examen de rutina, debido a problemas de los senos, o porque ya ha tenido cáncer del seno?

Q: CBEINTR

A clinical breast exam is when a doctor, nurse, or other health professional feels the breast for lumps.

Un examen clínico de los senos es cuando un médico, enfermera, u otro profesional médico palpa los senos para determinar si tiene nudos.

Q: HADCBE

122. Have you ever had a clinical breast exam ?

¿Alguna vez le han hecho un examen de los senos?

Q: WHENCBE

123. How long has it been since your last breast exam ?

¿Cuanto tiempo hace desde su último examen de los senos?

Q: WHYCBE

124. Was your last breast exam done as part of a routine checkup, because of a breast problem, or because you've already had breast cancer ?

¿Le examinaron los senos la última vez como parte de un examen de rutina, debido a problemas de los senos, o porque ya ha tenido cáncer del seno?

Q: PAPINTR

A Pap smear is a test where material is taken from the cervix, that is, the mouth of the womb, to see if any cancer cells are present.

Una prueba del Papanicolaou (o una prueba del Pap) es cuando toman material de la cerviz, que es el cuello de la matriz, para ver si hay células de cáncer.

Q: HADPAP

125. Have you ever had a Pap smear ?

¿Alguna vez le han hecho una prueba del Papanicolaou (o una prueba del Pap) ?

Q: WHENPAP2

126. How long has it been since you had your last Pap smear ?

¿Cuánto tiempo hace desde que le hicieron la última prueba del Papanicolaou?

Q: WHYPAP

127. Was your last Pap smear done as part of a routine exam, or to check a problem, or for some other reason ?

¿Le hicieron la última prueba del Papanicolaou como parte de un examen de rutina, debido a algún problema, o por alguna otra razón?

Q: HYSTER2

128. Have you had a hysterectomy (that is, an operation to remove the uterus/womb) ?

¿Le han hecho una histerectomía (es decir, una operación para quitar el útero/la matriz)?

Q: PREGNANT

129. To your knowledge, are you now pregnant ?

¿Que usted sepa, está embarazada?

Q: FLUSHOT2

130. During the past 12 months, have you had a flu shot?

¿Durante los últimos 12 meses, ha recibido usted una vacuna contra la gripe?

Q: PNEUMVAC

131. Have you ever had a pneumonia vaccination?

¿ Ha recibido usted una vacuna contra la neumonía alguna vez?

Q: TETANUS

132. Have you ever had a tetanus shot?

¿ Alguna vez, ha recibido usted una vacuna contra el tétano?

Q: WHENTET

133. How long ago did you have your last tetanus shot? (Your best guess is fine.)

¿Cuanto tiempo hace desde que recibió una vacuna contra el tétano?

Q: WHYTET

134. Did you get the shot as part of routine care, or was it after an injury, or for some other reason?

¿ Recibió esta vacuna como parte de su cuidado rutinario, o fue despues de alguna lastimadura, o por alguna otra razón?

Q: AIDINTRO

The next few questions are about HIV, the virus that causes AIDS. Please remember that your answers are strictly confidential and that you don't have to answer every question if you don't want to.

Las próximas preguntas son sobre el HIV, el virus que causa el SIDA. Por favor recuerde que sus respuestas son estrictamente confidenciales y que usted no tiene que contestar cada pregunta si no lo desea.

Q: AIDSGRD3

135. If you had a child in school, at what grade do you think he or she should begin receiving education about HIV infection and AIDS?

¿ Si tuviera un niño en la escuela, en cuál grado piensa usted que se debería comenzar la educación sobre EL SIDA e infección DE HIV?

Q: CONDUSE2

136. If you had a teenager who was sexually active, would you encourage him or her to use a condom ?

Si usted tuviera un adolescente quien es sexualmente activo, ¿animaría a este adolescente usar un condon?

Q: GETAIDS2

137. What are your chances of getting the AIDS virus? Would you say: High, Medium, Low, or None?

¿Cuales son sus posibilidades de contagiarse con el virus del SIDA? Diria ud. que: Muchas posibilidades, algunas posibilidades, pocas posibilidades, o ninguna posibilidad?

Q: AIDSTST3

138. Have you ever had your blood tested for HIV?

¿Alguna vez, le han hecho una prueba de sangre para buscar el HIV, el virus que causa el SIDA?

Q: AIDSDON

139. Have you donated blood since March 1985?

¿Ha donado sangre después de marzo de 1985?

Q: LASTDON2

140. When did you last donate blood?

¿Cuándo fue la última vez que donó usted sangre?

Q: LASTTST2

141. When was your last blood test for HIV?

¿Cuándo fue su última prueba de sangre para el HIV?

Q: REASTST2

142. What was the main reason you had your last blood test for HIV?

¿Cuál fue la razón principal por su última prueba de sangre para el HIV?

Q: WHERSTST3

143. Where did you have your last blood test for the HIV?

¿Donde le hicieron su última prueba de sangre para determinar si esta infectado(a) con el HIV?

Q: TSTRESLT

144. Did you receive the results of your last test?

¿Recibió los resultados de su último analisis?

Q: COUNSEL3

145. Did you receive counseling or talk with a health care professional about the results of your test?

¿Recibió consejos o ha hablado con un profesional de la salud acerca de los resultados de su prueba?

Q: CONDEFF2

146. Some people use condoms to keep from getting infected with HIV through sexual activity. How effective do you think a properly used condom is for this purpose? Would you say Very effective, Somewhat effective, or Not at all effective?

Algunas personas usan los condones para evitar contraer el virus del SIDA durante la actividad sexual. ¿Qué efectivo considera usted es el uso apropiado de un condón para este proposito? Diría: Muy efectivo, algo efectivo, o nada efectivo.

Q: HIVCHG

147. Due to what you know about HIV infection and AIDS, have you changed your sexual behavior in the last 12 months?

¿ Ha cambiado usted su comportamiento sexual en los últimos 12 meses debido a lo que usted sabe acerca de la infección del HIV y el SIDA?

Q: HIVCHG3

148. Have you:

Had sexual intercourse with only one partner?

Used condoms for protection?

Been more careful in selecting sexual partners?

Ha:

¿ tenido relaciones sexuales con solamente una persona?

¿ usado condones para protección?

¿ sido más cuidadoso(a) en elegir sus parejas sexuales?

Q: ASTHINTR

Now I would like to ask you some questions about allergies.

Ahora quisiera hacerle algunas preguntas acerca de las alergias.

Q: ASTHMA

149. Have you ever experienced or been told by a doctor that you had asthma?

¿ Alguna vez, ha sentido o le ha dicho un doctor que usted tuvo asthma?

Q: HAYFEVER

150. Do you ever get hayfever symptoms such as sneezing and red eyes?

¿ Le viene aveces sintomas de la fiebre del heno tales como estornudos y ojos enrojesidos?

Q: SENSINTR

Some people have allergies or unusual sensitivities to chemicals, such as those in paints, perfumes, solvents and pesticides.

Algunas personas tienen alergias o sensibilidades particulares, a los productos quimicos, tales como esos en pinturas, perfumes, solventes y pesticidas.

Q: MCSDIAG

151. Have you ever been told by a doctor that you had environmental illness or multiple chemical sensitivity?

¿ Alguna vez, le ha dicho un doctor que usted tuvo enfermedad ambiental o sensibilidad múltiple de quimicos?

Q: SENSITIV

152. Do you consider yourself unusually sensitive to everyday chemicals like those in household cleaning supplies, paints, perfumes, soaps, garden sprays or things like that?

¿ Comparado(a) a otra gente, se considera que usted es especialmente sensible a los productos quimicos como los productos de limpieza, pinturas, perfumes, jabones, o rocios del jardín o cosas así?

Q: CONDINTR

These next questions are about conditions and limitations you may have in your daily life.

Las siguientes preguntas se refieren a limitaciones que podría tener en su vida diaria.

Q: CONDITN

153. In the past year have you experienced any of the following:

¿En el año pasado, ha sentido alguno de los siguientes:

- a. *¿Un problema del cuello o la espalda ?*
- b. *¿Una fractura, lesión en el hueso o en las coyunturas ?*
- c. *¿Un problema al caminar ?*
- d. *¿Un problema de oído (de la audición) ?*
- e. *¿Un problema de los pulmones o problemas con la respiración ?*

Q: CONDITN2

154. Have you ever been TOLD BY A DOCTOR that you have any of the following:

Alguna vez, le ha dicho un doctor que tiene cualquiera de los siguientes:

- a. *¿ La artritis o El reumatismo ?*
- b. *¿ Un problema del corazón?*
- c. *¿ Un derrame cerebral ?*
- d. *¿ Un cáncer, aparte de cáncer de la piel ?*
- e. *¿ Depresión?*

Q: RESTRIC2

155. Are you limited in any way in any activities because of any impairment or health problem?

¿ Esta limitado/a de cualquier manera en cualquier actividad a causa de algún problema de salud o impedimento?

Q: MAJRPROB

156. What is the MAJOR impairment or health problem that limits your activities?

¿ Qué impedimento o problema de salud es el que le limita más sus actividades?

- 1. *La artritis / El reumatismo*
- 2. *Un problema del cuello o la espalda*
- 3. *Una fractura, lesión en el hueso o en las coyunturas*
- 4. *Un problema al caminar*
- 5. *Los pulmones / problemas con la respiración*
- 6. *Un problema de oído (de la audición)*
- 7. *Un problema de la vista o de los ojos*
- 8. *Un problema del corazón*
- 9. *Problemas debido a un derrame cerebral*
- 10. *La hipertensión / alta presión de sangre*
- 11. *La Diabetes*
- 12. *El Cáncer*
- 13. *Depresión / ansiedad / problemas emocionales*
- 14. *Otro impedimento / problema*

Q: PROBLONG

157. For how long have your activities been limited because of your _____?

¿Durante cuánto tiempo se han limitado sus actividades debido a _____?

Q: MAJRLIM

158. Does this impairment NOW keep you from working at a job or business?
Does this impairment NOW keep you from looking for work?
Does this impairment NOW keep you from doing any housework at all?
Does this impairment NOW keep you from attending school?

¿Este impedimento o problema de salud, le impide trabajar en un empleo o negocio?

¿Este impedimento o problema de salud, le impide buscar empleo?

¿Este impedimento o problema de salud, le impide hacer su trabajo doméstico?

¿Este impedimento o problema de salud, le impide asistir a la escuela?

Q: PERSHELP

159. Because of any impairment or health problem, do you need the help of other persons with your PERSONAL CARE needs, such as eating, bathing, dressing, or getting around the house?

Para realizar sus NECESIDADES PERSONALES tales como comer, bañarse, vestirse, andar por la casa, ¿necesita usted la ayuda de otra persona debido a su problema de salud o su impedimento?

Q: RUTNHELP

160. Because of any impairment or health problem, do you need the help of other persons in handling your ROUTINE needs, such as everyday household chores, doing necessary business, shopping, or getting around for other purposes?

¿Para realizar sus NECESIDADES DE RUTINA tales como las tareas domésticas, hacer sus trámites, hacer las compras, viajar, ¿necesita usted la ayuda de otra persona debido a su problema de salud o su impedimento?

Q: GETHELP

161. Are you able to get the help you need to carry out these ordinary daily activities?

¿Puede encontrar ayuda para realizar estas actividades diarias normales?

Q: DAYSPAIN

162. During the past 30 days, for about how many days did pain make it hard for you to do your usual activities, such as self-care, work, or recreation?

¿Durante los últimos 30 días, por cuántos días fue que el dolor le hizo difícil hacer sus actividades usuales, tales como cuidarse, trabajar, o hacer recreación?

Q: DAYSSAD

163. During the past 30 days, for about how many days have you felt sad, blue, or depressed?

¿Durante los últimos 30 días, cuántos días se ha sentido triste, melancólico/a, o deprimido?

Q: DAYSANX

164. During the past 30 days, for about how many days have you felt worried, tense, or anxious?

¿Durante los últimos 30 días, aproximadamente cuántos días se ha sentido usted preocupado/a, tenso/a, o ansioso/a?

Q: DAYSLEEP

165. During the past 30 days, for about how many days have you felt you did NOT get enough rest or sleep?

Durante los últimos 30 días, ¿aproximadamente cuántos días sintió que no dormió o descanso lo suficiente?

Q: DAYSVIGR

166. During the past 30 days, for about how many days have you felt very healthy and full of energy?

¿Durante los últimos 30 días, aproximadamente cuántos días se ha sentido muy saludable y lleno de energía?

Q: EATLESS

167. How frequently do you eat less than you feel you should because there is not enough food or money to buy food? Would you say never, one to three times per month, four to seven times per month, or more than seven times per month?

Q: FOODAST

168. How frequently do you receive food from food banks, food closets, or community organizations that serve free meals? Would you say never, one to three times per month, four to seven times per month or more than seven times per month?

¿ Con qué frecuencia recibe comida de los bancos de alimentos, gabinetes de alimentos, u organizaciones comunitarias que sirvan comidas gratis? ¿ Diría usted nunca, una a tres veces por mes, cuatro a siete veces por mes o más de siete veces por mes?

Q: MEALWHEL

169. Is this from Meals on Wheels or Home Delivered Food?

¿ Lo recibe del programa 'Meals on Wheels' o comida que se despacha al hogar?

Q: FOODSTMP

170. Do you receive Food Stamps?

¿ Recibe usted estampillas para alimentos?

Q: FLUOCOST

Many communities add fluoride to their drinking water to help prevent tooth decay. In 1995, the State Legislature passed a bill requiring communities of about 30,000 people or more to fluoridate their water if they do not already do so.

171. If your community did not have fluoride, would you be willing to accept a ten cents to fifty cents increase in your monthly water bill to fluoridate your local water supply?

Muchas comunidades agregan fluoruro al agua que se toma, para prevenir el deterioro de los dientes. En 1995, la legislatura paso una ley requiriendo que las comunidades, de aproximadamente 30,000 gente o más, agreguen fluoruro al agua, si no lo hacen ya.

¿ Si su comunidad no tuviera fluoruro, sería condescendiente aceptar un aumento en su cuenta mensual, de 10 hasta 50 centavos, de agua para agregar fluoruro en su surtido local de agua?

Q: GUNINTR

Now, I would like to ask you about firearms.

Ahora me gustaria hacerle algunas preguntas sobre las armas de fuego.

Q: HAVEGUN

172. Is there a gun in your house ?

¿Hay alguna arma de fuego en su casa?

Q: GUNGT1

173. Is there more than one gun in your house?

¿Hay más de una arma de fuego en su casa?

Q: RIFLE

174. Is the gun a rifle?

174. Are any of the guns rifles?

¿Es la arma un rifle (fusil)?

¿Son rifles (fusiles) algunas de las armas de fuego?

Q: SHOTGUN

Is the gun a shotgun?

Are any of the guns shotguns?

¿Es la arma es una escopeta (fusil para cazar)?

¿Son escopetas (fusiles para cazar) algunas de las armas de fuego?

Q: HANDGUN3

176. Is the gun a handgun?

Are any of the guns handguns?

¿Es la arma es una pistola (una arma de fuego que puede dispararse con la mano)?

¿Son pistolas algunas de las armas de fuego?

Q: NUMGUNS

177. How many handguns are there in your household?

¿Cuántas pistolas hay en su hogar?

Q: LOCKED2

178. Guns are sometimes kept locked up by using a trigger lock or by keeping the gun locked in a cabinet, drawer, box, or other locked container.

Is the handgun ever kept locked up?

Are any of the handguns ever kept locked up?

A veces se pueden mantener aseguradas las armas por el uso de un retén del disparador (gatillo) o al guardarse en un gabinete, cajón, caja u otro lugar bajo llave.

Alguna vez ha tenido su pistola asegurada?

Alguna vez ha tenido cualquiera de sus pistolas aseguradas?

Q: LOCKNOW2

179. Is the handgun locked up now?

179. Are any of the handguns locked up now?

¿En este momento esta bajo llave la pistola?

¿En este momento alguna de las pistolas bajo llave?

Q: LOADED2

180. Is the handgun loaded now

180. Are any of the handguns loaded now?

¿En este momento esta cargada la pistola?

¿En este momento esta cargada alguna pistola?

Q: WHYGUN

181. What is the most important reason a handgun is kept in your household?

181. What is the most important reason handguns are kept in your household?

¿Cuál es la razón más importante para tener una pistola en su hogar?

¿Cuál es la razón más importante para tener pistolas en su hogar?

Q: GUNUSED

182. Has the handgun ever been used to shoot or scare off an intruder?

182. Have any of the handguns ever been used to shoot at or scare off an intruder?

¿Se ha usado alguna vez la pistola para dispararle a un intruso o para asustarlo y hacerle huir?

¿Se ha usado alguna vez cualquiera de las pistolas para dispararle a un intruso o para asustarlo y hacerle huir?

Q: DRNKINTR

Finally, I would like to ask a few questions about alcohol use...

Ahora me gustaria hacerle algunas preguntas finales acerca del uso del alcohol.

Q: DRNKANY1

183. During the past month, have you had at least one drink of any alcoholic beverage such as beer, wine, wine coolers, or liquor?

¿Durante el mes pasado, ha tenido usted por lo menos una bebida de cualquier bebida alcohólica tal como cerveza, vino, 'wine coolers' o licor?

Q: DRKBEER

184. During the past month, how many days per week or per month did you drink any beer?

¿Durante el mes pasado, cuántos días por semana o por mes bebió usted cerveza?

Q: NBEEROCC

185. On the days when you drank BEER, about how many BEERS did you drink on the AVERAGE?

¿En los días cuando bebió cerveza, cuántas CERVEZAS bebió usted, en promedio?

Q: DRKWINE

186. During the past month, how many days per week or per month did you drink any wine?

¿Durante el mes pasado, cuántos días por semana o por mes bebió usted vino?

Q: NWINEOCC

187. On the days when you drank WINE, about how many glasses of WINE did you drink on the AVERAGE?

¿En los días cuando usted bebió vino, cuántos vasos de VINO bebió usted en promedio?

Q: DRKLIQR

188. During the past month, how many days per week or per month did you drink any LIQUOR?

¿ Durante el mes pasado, cuántos días por semana o por mes bebió usted LICOR?

Q: NLIQROCC

189. On the days when you drank LIQUOR, about how many DRINKS did you have on the AVERAGE?

En los días cuando bebió LICOR, cuántas BEBIDAS tomó Ud. en promedio?

Q: DRINKGES

190. Considering all types of alcoholic beverages, how many times during the past month did you have 5 or more drinks on an occasion?

Considerando todos los tipos de bebidas alcohólicas, ¿ cuántas veces durante el mes pasado tomó usted 5 o más bebidas en una ocasión?

Q: DRINKDRI

191. During the past month, how many times have you driven when you've had perhaps too much to drink?

¿ Durante el mes pasado, cuántas veces ha manejado cuando usted había tenido quizás demasiado de beber?

Q: RIDEDRNC

192. During the past month, how many times have you ridden with a driver who has had perhaps too much to drink?

¿ Durante el mes pasado, cuántas veces ha paseado usted con un conductor de auto que ha tenido quizás demasiado de beber?

Q: CAGEINTR

The next four questions refer to experiences you may or may not have had with alcohol over your entire lifetime. If you had less than 20 drinks in your life, or you feel that these questions do not apply to you, please tell us and we will move on.

Las próximas cuatro preguntas se refieren a experiencias que quizás ha tenido con alcohol durante su vida. Si usted ha tomado menos que 20 bebidas durante su vida, o si usted siente que estas preguntas no le pertenecen, por favor, dígame y continuaremos.

Q: DRKCUT

193. Have you EVER felt you ought to cut down on your drinking?

¿ Alguna vez, ha sentido que debería reducir lo que toma?

Q: DRKANOE

194. Have people EVER annoyed you by criticizing your drinking?

¿ Alguna vez, le han molestado gente criticándole lo que toma?

Q: DRKGLTY

195. Have you EVER felt bad or guilty about your drinking?

¿Alguna vez, ha lamentado o sentido culpable por lo que toma?

Q: DRKMORN

196. Have you EVER had a drink first thing in the morning to steady your nerves or get rid of a hangover?

¿Alguna vez, ha bebido algo al despertarse para calmar sus nervios o para quitar un malestar que ocurre despues de haber bebido demasiado?

Q: YTHSAMP

Your answers indicate that there between the ages of 12 and 17 living in this household. We would like to interview as part of a study on youth attitudes towards smoking and other issues. All answers will be kept confidential. While participation is voluntary, your cooperation and the cooperation of the youth in this survey is very important to the success of our study. May we interview for this study?

Sus respuestas indican que hay entre las edades de 12 y 17 viviendo en este hogar. Quisiéramos entrevistar uno de como parte de un estudio sobre las actitudes de los adolescentes hacia el fumar y otras cuestiones. Todas las respuestas seran confidencial. Mientras participación es voluntaria, su cooperación y la cooperación de el joven en esta encuesta es muy importante para el éxito de nuestro estudio. ¿Podemos entrevistar uno de estos para este estudio?

Q: IDTEEN

The computer has randomly selected the for the survey. We would like to get in touch with the as soon as possible. When would be a good time to call back?

La computadora ha seleccionado al azar el joven que tiene años de edad para hacer la encuesta. Quisieramos ponernos en contacto con el joven que tiene años de edad lo antes posible. ¿ Cuando sera conveniente para llamar este joven ?

Q: DIABSAMP

You previously identified the as having been told by a doctor that ... has diabetes. We would like to interview ... as part of a study on diabetes in the State of California. All answers will be kept confidential. While participation is voluntary, your cooperation and the cooperation of the is very important to the success of our study. We would like to get in touch with ... as soon as possible. When would be a good time to call back?

Previamente, usted identifico como alguien a quien un doctor le ha dicho que tiene diabetes. Nos gustaria entrevistar a ... como parte de un estudio acerca de la diabetes en el estado de California. Todas las respuestas seran confidenciales. Aunque su participación es voluntaria, su cooperación y la cooperación de es muy importante para el éxito de nuestro estudio. Nos gustaria ponernos en contacto con lo antes posible. ¿ Cuándo seria conveniente llamarle ?

Q: CLOSING

That's my last question. Everyone's answers will be combined to give us information about the health practices of people in this state. Thank you very much for your time and cooperation.

Esa fue mi última pregunta. Las respuestas de todas las personas serán combinadas para obtener la información acerca de los hábitos relacionados a la salud de la población de este estado. Muchísimas gracias por su tiempo y cooperación.

Q: SPANINT

Was this interview completed in English or Spanish?

1. ENGLISH
2. SPANISH
3. SUPERVISOR ONLY